

УДК 81: 37.016

DOI: 10.18384/2310-7219-2015-4-52-56

Иванова М.Э.*Московский государственный областной университет*

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. В статье рассматривается новое направление в методике преподавания иностранных языков, основанное на межкультурном подходе. Актуальной задачей преподавателя иностранного языка становится формирование у учащихся межкультурной компетенции, которая является одним из основных условий реализации такого требования современной языковой политики, как установление взаимопонимания между носителями разных культур. Приводится определение понятия межкультурной коммуникации и упоминается о трудностях, которые возникают при ее осуществлении. Подчеркивается необходимость формирования межкультурной компетенции как обязательного условия достижения взаимопонимания между народами в современном мире.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, межкультурный подход, культура и язык, межкультурная компетенция, межкультурная коммуникация.

M. Ivanova*Moscow State Regional University*

THE INTERCULTURAL APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abstract. The article considers a new direction in foreign language teaching based upon the intercultural approach. The challenge for teachers today is to develop student's intercultural competence, which is one of the essential conditions for the realization of such task of modern language policy as the establishment of mutual understanding between different cultures. The author defines the notion of "intercultural communication" and mentions the problems that may arise during the process of its realization. Accent is given to the necessity of developing intercultural competence which is seen as an indispensable condition of mutual understanding between nations in the modern world.

Key words: foreign language teaching, intercultural approach, culture and language, intercultural competence, intercultural communication.

Возросшая роль России на мировой арене, серьезные перемены в области идеологии, политики, экономики, культуры, постоянный рост миграции народов, ускорение развития языковых контактов, постоянное появление новых целей общения способствуют повышению интереса к овладению иностранными языками. Уверенное вступление России в единое общеевропейское образовательное пространство и подписание Болонской декларации повышают потребность в специалистах со знанием иностранных языков, широко использующих язык в профессиональных целях для деловой коммуникации с иностранными коллегами – представителями других культур. Сегодня можно говорить о новой

© Иванова М.Э., 2015.

цели преподавания иностранных языков – интеграции культурной составляющей в процесс обучения. «Применительно к деловой культуре необходимо учитывать мужкультурные различия, общие черты культур для выбора стиля, стратегий и тактик коммуникации в кросс-культурных деловых ситуациях» [6, с. 96].

Естественно, что сегодня в теории и практике обучения иностранным языкам стоят новые задачи, которые диктуют необходимость обновления методологических подходов. Овладеть иностранным языком как средством общения тем сложнее, чем сильнее различия между языками и культурами народов. Следовательно, качественное повышение уровня общения между представителями разных народов достигается при обязательном учете культурных особенностей того или иного народа. Можно говорить о необходимости соизучения языка и культуры. Возникновение данного подхода вызвано распространением глобализации на все сферы человеческой деятельности, при этом иностранный язык находится в тесном единстве с культурой, которую он сохраняет и передает иноязычным коммуникантам. Таким образом, внедрение в практику преподавания иностранных языков межкультурного подхода является несомненно актуальным и носит инновационный характер. «Включение в программу обучения иностранным языкам культурологических сведений связано не со стремлением придать учебному процессу занимательность, а с внутренней необходимостью самого процесса обучения» [4, с. 13]. Овладение межкультурной коммуникацией не может происходить без учета лингво-

страноведческой составляющей в процессе обучения. Информация по страноведению должна подаваться таким образом, чтобы представлять большой интерес для изучающих иностранный язык и быть сопоставимой с аналогичной информацией о своей родной стране. Появление межкультурного подхода к обучению иностранным языкам стало возможным благодаря возникновению в мире мультикультурных сообществ, которые требуют, помимо владения иностранным языком, не только принятия иной культуры, но и активного взаимодействия с ее носителями. Не подвергается сомнению, что «языки должны изучаться в непрерывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [8, с. 28]. Культура – это совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. Национальные культуры народов слишком различаются, поэтому неизбежно возникновение проблем при их взаимодействии. Чтобы минимизировать эти трудности, любой иностранный язык следует изучать при одновременном знакомстве с культурой народа – его носителя. Язык – хранитель и носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры из поколения в поколение. Соотношение культуры и языка – это сложный и неоднозначный вопрос. Как один из видов человеческой деятельности, язык является важной составляющей частью культуры. Язык каждого народа – кладезь культурных ценностей, которые сохраняются в лексике, в грамматике, в идиоматических выражениях, в пословицах, поговорках, в народном фольклоре, в научной и художественной

литературе, в устной и письменной речи.

Межличностное общение может происходить в официальной форме (бизнесе или политике) и в неформальной обстановке (в быту или в семье). Межкультурной коммуникацией можно назвать адекватное взаимопонимание двух или нескольких участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Понятие межкультурной коммуникации представляет собой процесс общения между носителями разных культур и языков, иначе говоря – «совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам» [2, с. 56].

Личная культура человека, изучающего иностранный язык, выступает в качестве средства познания не только чужой культуры, но и культуры своей страны [2, с. 72].

Процесс межкультурной коммуникации происходит в соответствии с рядом закономерностей:

- информация передается как на вербальном, так и на невербальном уровне, что представляет определенные сложности для представителей иной культуры;

- общение не всегда приводит к пониманию; чтобы межкультурное общение успешно осуществилось, его участники должны быть обучены активному слушанию, а также способности «читать контекст»;

- процесс общения необратим, поэтому надо предвидеть возможность появления ошибок в межкультурной коммуникации, которые могут прервать межкультурный диалог, и уметь их предотвратить [6, с. 64].

Трудностей коммуникации при межкультурном общении тем больше, чем больше различий между культурами, и тем сложнее процесс общения. Чтобы успешно общаться, мы должны использовать свои знания о другой культуре. Не обладая такими знаниями, невозможно взаимодействовать на межкультурном уровне без риска возникновения конфликта непонимания, поэтому вопрос межкультурной коммуникации в настоящее время является предметом изучения многих специалистов. Все, что составляет языковую картину мира входит в область лингвокультурологических исследований. По мнению В.А. Масловой, предметом исследования в лингвокультурологии являются единицы языка, которые приобрели символическое, образно-метафорическое значение в культуре, а именно безэквивалентная лексика; архетипы, мифологемы, образы, закрепленные в языке; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; речевое поведение; область речевого этикета [5, с. 37–47]. Все это имеет прямое отношение к межкультурному подходу в обучении иностранным языкам.

Формирование способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур, складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка, и «глобальной» (концептуальной) картиной мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность [1, с. 46]. Трудная задача стоит сегодня перед преподавателем

иностранного языка – научить устному и письменному общению, а не только пониманию иностранной речи. Эффективность межкультурного общения, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий общения, соблюдения этикета, знания невербальных форм общения (мимики, жестов) и т.д.

С целью повышения качества уровня общения мало преодолеть языковые проблемы. Нужно преодолеть и культурные различия. Затруднить процесс общения носителей различных культур могут национально-специфические культурные особенности. К компонентам культуры с национально-специфической окраской можно отнести: а) традиции (устойчивые составляющие культуры), обычаи и обряды; б) бытовую культуру, находящуюся в тесной взаимосвязи с традициями, из-за чего ее принято называть традиционно-бытовой; в) принятые нормы общения (привычки и повседневное поведение представителей определенной культуры); г) так называемые «национальные картины мира», выражающие особенности представления об окружающем мире, специфику мышления носителей различных культур; д) художественную культуру, отражающую традиции различных народов [8, с. 28–29].

В процессе обучения иностранному языку следует принимать во внимание особенности различных культур. Они могут включать в себя отношение к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения, характеру аргументации в ходе общения, личной свободе и автономности личности, соперничеству, власти, природе человека [3, с. 30].

Сами представители иной культуры и языка также имеют национальные особенности характера, которые необходимо иметь в виду при общении. Внимание ко всем этим специфическим факторам помогает осуществить «выход за пределы языка в область социальной жизни человека, системы его мировоззренческих взглядов и ценностей, особенностей речевого поведения. Только в этом случае возможна реализация основной задачи современной языковой политики – установление взаимопонимания между представителями разных культур» [1, с. 47].

Межкультурный подход в обучении иностранным языкам диктует необходимость формирования межкультурной компетенции, которая предполагает формирование способности осуществлять межкультурное общение, не утрачивая при этом своей национальной культуры. Владея межкультурной компетенцией, человек вступает в коммуникацию более уверенно, так как он знает о возможных психологических реакциях (как собственных, так и собеседника) на ситуацию межкультурного общения; владеет способами презентации родной культуры на иностранном языке [3, с. 219]. основополагающие принципы формирования межкультурной компетенции сформулированы Г.В. Елизаровой: принцип познания и учета ценностных культурных универсалий; принцип культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков; принцип этнографического подхода к определению культурных компонентов значений явлений как лингвистического, так и нелингвистического характера; принцип речеповеденческих стратегий; принцип осознанности

психологических процессов и состояний, связанных с межкультурным общением, которое является итогом «переживаемости» культурных феноменов и связанных с ними способов познания; принцип управляемости собственным психологическим состоянием, состоянием неопределенности происходящего; принцип эмпатического отношения к участникам межкультурного общения [3, с. 237–238].

Итак, следует сделать вывод, что обучение иностранным языкам как средству коммуникации между носителями различных культур должно происходить одновременно с изучением культурных особенностей народов. В последнее время цели и задачи обучения иностранному языку коренным образом изменились. Сегодня изучение иностранного языка осуществляется не только ради самой коммуникации и знакомства с иной культурой, но и, в большой степени, ради профессионального взаимодействия во всевозможных областях человеческой

деятельности с иностранными специалистами – представителями иного социума, иной страны.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. 2-е изд., перераб. и доп. М., 2004. 192 с.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория и методика обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М., 2013. 336 с.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб., 2005. 352 с.
4. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого обращения // Иностранные языки в школе. 1985. № 1. С. 13–18.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001. 208 с.
6. Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки : автореф. дисс. ...док. пед. наук. Тюмень, 2013. 335 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008. 264 с.